Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pełna jest jego ziemia bożków, kłaniają się dziełu jego rąk, temu, co uczyniły jego palce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pełna jest też jego ziemia bożków, kłaniają się dziełu własnych rąk, temu, co uczyniły ich palce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich ziemia jest pełna bożków, *oni* oddają pokłon dziełom własnych rąk, które wykonały ich palce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napełniona jest ziemia ich końmi, a końca niemasz wozom ich. Napełniona też jest ziemia ich bałwanami, robocie rąk swoich kłaniają się, które poczyniły palce ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i napełniła się ziemia jego koni, i nie masz liczby poczwórnych jego. I napełnia się ziemia jego bałwanów: kłamali się dziełu rąk swoich, które uczyniły palce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kraj jego pełen jest bożków. [Oni] wielbią rąk swoich dzieło, które wykonały ich palce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich ziemia jest pełna bożków, kłaniają się dziełu swoich rąk, temu, co uczyniły ich palce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jego kraj jest pełen bożków, kłaniają się dziełom swoich rąk, temu, co wykonały ich palce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W kraju tym pełno bożków, kłaniają się dziełom rąk własnych, temu, co wykonały ich palce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pełno jest w jego kraju bożyszczy, biją pokłony przed tworem rąk własnych, dziełem własnych palców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля наповнилася гидотами діл їхніх рук, і вони поклонилися тим, яких зробили їхні пальці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia pełna jest ich bałwanów, korzą się przed dziełem swych rąk; przed tym, co utworzyły ich palce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ziemia ich jest pełna bezwartościowych bogów. Kłaniają się dziełu rąk, temu, co uczyniły czyjeś palce. |